Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podeszli więc do człowieka, który był nad domem Józefa, i przemówili do niego u wejścia do domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podeszli zatem do zarządcy i rozmówili się z nim jeszcze przed wejściem do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podeszli do zarządcy domu Józefa i rozmawiali z nim w drzwiach domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy do męża tego, który był sprawcą domu Józefowego, mówili do niego we drzwiach domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż jeszcze we drzwiach przystąpiwszy do szafarza domowego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc byli już u wejścia do domu Józefa, podeszli do zarządzającego jego domem |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpili do męża, który był zarządcą domu Józefa, i przemówili do niego w bramie domu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżyli się więc do tego człowieka, przełożonego nad domem Józefa, i zwrócili się do niego przy wejściu do domu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W bramie domu rzekli więc do zarządcy domu Józefa: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W bramie domu podeszli więc do człowieka, który był zarządcą domu Józefa, i poczęli tłumaczyć się przed nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zbliżyli się do człowieka, który zarządzał domem Josefa, i rozmawiali z nim przy wejściu do domu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступивши ж до чоловіка, що над домом Йосифа, сказали йому в дверях хати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przystąpili do tego męża, który był przełożonym nad domem Josefa i u wejścia do domu zagadnęli go, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podeszli więc do męża ustanowionego nad domem Józefa i rozmawiali z nim u wejścia do domu, |